

CLIN D'ŒIL

ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART INC

février/mars/avril 2018

Chers amis

Bienvenue en 2018! It's been yet another busy period for the Alliance Française de Hobart. In November, Michael Fortescue gave us a thoroughly entertaining concert which had the French House packed to the rafters. We had to move to even bigger premises for the Christmas concert in early December with the Meli-Melo choir and their trio of "cors alpins" which proved to be a great family event.

The French House is looking rejuvenated after a solid working bee in January and we have replaced the classroom furniture. Thank you again to all those who assisted on the day.

The Tri-Alliance pique-nique was held on Sunday 18 February and was well attended by all 3 Tasmanian Alliances. It was an enjoyable afternoon on the green at Campbell Town and our équipe de pétanque was (jointly) victorious with a tied win with the Alliance Française du Nord for the coveted Baguette d'Or.

We will of course have the Alliance Française Film Festival at the State Cinema commencing on Thursday 15th March and opening night is always a fabulous evening. We hope you can join us there.

As this will be my last President's report before our AGM on 24 February, I would like to publicly thank all of the committee for their hard work during the past year. It's always dangerous to single out contributions, but I would like to specifically acknowledge all the work that our Treasurer, Gerald Morford-Waite, undertakes – everything from barman to handyman to generally ensuring everything runs smoothly.

Thank you Gerald.

I would also like to make a special mention of Gerda Muir and Gerry and Yolande Freed who have recently each joined our Tableau d'Honneur – we very much appreciate your support.

If you know of anyone who may be interested in joining (or re-joining) the Alliance Française, please encourage them to contact us or go on-line. Let's spread the word!

I look forward to seeing you all at one of our next events.

Bien cordialement

David Shelley (Président)

A NE PAS MANQUER

RENCONTRE

conversation, café & croissants
à partir de 10.30h
24 février/31 mars/28 avril
La Maison française
30 Church St, Nth Hobart
\$6 café + croissant - \$8 for
non-members
(AGM 2018 to follow Feb 24
croissant/café /conversation
at 12 noon.)

ANNUAL GENERAL MEETING AFTER CCC

SATURDAY 24 FEBRUARY
café/croissants 10.30-12 noon
AGM 12 noon
The French House

AF FILM FESTIVAL STATE CINEMA

Opening Thursday 15 March
Book tickets now.
www.statecinema.com.au
Ph 03 6234 6318

WELCOME TO NEW/FORMER MEMBERS

Ritsuko Bailey, Ronda Wiedmann, Kath Sinkora

MEMBERSHIP 136



SUBSCRIPTIONS ARE DUE
SEE LAST PAGE



MICHAEL FORTESCUE AT THE FRENCH HOUSE



Michael Fortescue, contre-bassiste super, nous a donné une causerie amusante, informative, avec de petits morceaux de compositions bien connues.

Il a commencé son histoire en France, et en français, avec son maestro le Syrien François Rabbat qui a donné au monde une nouvelle méthode de doigté plus souple. Michael nous a montré cette technique avec plusieurs exemples.

Une quarantaine de spectateurs ont tous apprécié le progrès de sa carrière comme contre-bassiste principal dans le TSO et en parallèle, il a joué avec les autres instrumentalistes de la guitare, par exemple, et des poètes de la rue qui ont exploré l'humeur des notes et de la répartie parmi eux. Pour finir, Michael en a choisi un exemple pour nous....le poème "Il y a" de la surréaliste Guillaume Apollinaire. Michael a synchronisé sa manière de parler et de jouer avec les sentiments d'Apollinaire. La soirée était chaude, en température et à cause des applaudissements des spectateurs bien assis dans notre salon principal. Merci mille fois à Michael Fortescue. CC



French conversation
La Maison Française
North Hobart
last Saturday of the month
The French House
30 Church St,
Nth Hobart
10.30-12 noon



SOIRÉE DE NOËL

Pour fêter Noël cette année, l'Alliance Française de Hobart avait le grand plaisir d'accueillir la chorale organisée par M. René Rimes et qui s'appelle Méli-Mélo. C'était une présentation joyeuse. On avait l'occasion d'utiliser le local du R.A.C.T., grâce aux efforts de notre Président, Dave Shelley. La soirée a attiré de nombreux membres et amis de l'AF, ce qui a contribué à l'ambiance festive. La chorale a présenté une variété de chansons françaises, chantées en français, et y compris des chants de Noël bien connus: Douce Nuit, Sainte Nuit; Mon beau sapin; et Les anges dans nos campagnes. Les paroles étaient circulées et tout le monde a chanté à haute voix. C'était un vrai concert de Noël.

Un point fascinant de la soirée était la présentation par quelques joueurs du cor alpin, tous membres de la chorale. C'était bien divertissant et impressionnant. Tout était dirigé par le chef de la chorale, Mr. René Rimes, qui a établi la chorale il y a quelques années.

Après le concert, on a pris un bon vin et un souper léger. En tout, c'était une soirée très réussie. Il faut remercier M. René Rimes et les 15 membres de son groupe pour leur enthousiasme et leur célébration musicale de la fête de Noël.

TABLEAU D'HONNEUR

SPONSORS OF THE ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART*

- MONTY EAST • KAREN BELBIN • LISA SINGH •
- THE NEASEY FAMILY • IAN K. SMITH •
- HONORARY FRENCH CONSUL MRS DIANNE BYE •
- ATTILA ÜRMÉNYHÁZI • GERDA MUIR •
- DAVID SHELLEY • GERRY & YOLANDE FREED •

Monty East

153 Davey Street
Hobart TASMANIA 7000
P +61 3 6223 6740
E meast@designeast.com.au
W www.designeast.com.au
Building Designer

design •

EAST



ALL THINGS FRENCH
55 LIVERPOOL ST HOBART,
TASMANIA 7000
T: 03 62313321



SENATOR
LISA SINGH
Hobart Office
152 Macquarie Street
HOBART, TAS 7000
(03) 6223 1135
(03) 6223 1250
senator.singh@aph.
gov.au

*Le Tableau d'Honneur records the names of those who have kindly donated \$500+ to support the on-going activities of the Alliance Française de Hobart. We hope for further generous support.

The Tableau d'Honneur was inaugurated several years ago when the AF de Hobart first established its own headquarters in North Hobart. We sought members of the community who were willing to be patrons of our organisation, and we have received generous donations from Monty East; Senator Lisa Singh; Dianne Bye, Honorary Consul in Hobart for France and Germany; Karen Belbin, manageress of Chez Moi; Ian K. Smith; the Neasey family – Kate, Frank, Kit and Patrick, Attila Ürményházi and recently from David Shelley, Gerda Muir, and Gerry & Yolande Freed.

In the current climate of rising costs, we are seeking to expand the patronage of our organisation. We would hope to receive from new patrons a contribution of \$500. In return, patrons receive frequent and free publicity from us, as well as membership of the AF de Hobart for 10 years.

If you see yourself able to become a new patron of our organisation, or you know someone who would be interested, please contact our president Dave Shelley, treasurer Gerald Morford-Waite or any member of the Alliance committee. Your support will help us to continue to develop an interest in and appreciation of French language and culture in Hobart, and to make a valuable contribution to the multi-cultural life of our community.



State
CINEMA

www.statecinema.com.au
Ph 03 6234 6318
check cinema for session times.

Opening Film
Thu 15 Mar
6:00pm
BOOK EARLY!



WORKING BEE – À LA MAISON

Le dimanche 21 janvier, une douzaine de membres se sont réunis à la Maison Française de l'AF pour nettoyer et mettre en ordre la Maison avant le début des activités de l'année 2018. On a épousseté, a mis en ordre les étagères et les tableaux, et on a passé l'aspirateur. Et en plus, on a fait du jardinage – la petite cour est en très bon ordre – et quelques-uns des messieurs ont déplacé les meubles, remplaçant les chaises des salles de classe par d'autres qui sont beaucoup plus CONFORTABLES!!! C'était une excellente matinée de nettoyage et il faut remercier notre Président Dave de l'avoir organisée. Mais, aussi, nos remerciements à tous ceux qui ont si bien travaillé! La Maison est maintenant prête à accueillir membres, étudiants et visiteurs. Venez l'inspecter!!! WC

ALLIANCE FRANCAISE DE
HOBART Inc.
PO Box 70 South Hobart 7004
<http://www.afhobart.org.au>

ADVERTISE YOUR
BUSINESS IN
CLIN D'OËIL
contact the Editor
clindoeil@afhobart.org.au

BON à savoir

POURQUOI DIT-ON «ÊTRE SOUS L'ÉGIDE» DE QUELQU'UN ?

Lorsqu'une personne ou un événement se trouve sous la protection ou la responsabilité d'un tiers, on peut dire qu'il est placé «sous son égide». Une expression apparue dans le courant du XIXe siècle, mais dont l'origine est bien plus ancienne, puisqu'elle provient de l'Antiquité. Dans la mythologie grecque, Zeus avait un bouclier, baptisé «aigis», qui signifie «peau de chèvre» en grec. Et pour cause, selon la légende, lorsque le forgeron divin Héphaïstos lui avait fabriqué cette protection, il avait utilisé la peau de la chèvre dont Zeus buvait le lait lorsqu'il était enfant. Le dieu avait l'habitude de prêter son bouclier à sa fille, Athéna, si bien que cet objet, considéré comme très puissant, est devenu un symbole de protection divine dans la Grèce antique. Plus tard, les Romains ont repris à leur compte cet «aigis», en le représentant, dans une version miniaturisée, sur les armures de leurs empereurs. Au fil des siècles, le terme a été transposé dans notre langue pour désigner un moyen de défense, et francisé en «égide». Un mot qui figure d'ailleurs aujourd'hui encore sur la médaille de la protection militaire du territoire français.

C News Matin 28/11/17

CHECK OUT OUR WEBSITE

<http://www.afhobart.org.au>



ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART

30 CHURCH ST NORTH HOBART

GOOD STREET PARKING
ALSO CARPARK AT SIDE
EASY ACCESS THROUGH THE GARAGE
(with notice)



The French certainly have a way with words. Here are some insults some wish we had in English.

1. He's as stupid as his feet

Con comme ses pieds. The English equivalent of this insult could be "as thick as a plank". According to historical records, the French version first appeared in the 19th century. Feet became symbolic for stupidity because they're the furthest part of the body from the brain.

2. She's a French blood sausage!

C'est un gros boudin. Let's just say boudin (French blood sausage) is an acquired taste. Given it's reputation it's perhaps no surprise then that 'boudin' is also French slang for an ugly woman or an old prostitute.

Use with caution.

3. She farts higher than her bottom

Elle pète plus haut que son cul. When someone is showing off, this is a surefire way to bring them back down to the ground.

4. Your mother's so small her head smells of feet

Ta mère est tellement petite que sa tête pue des pieds. Just like the British and the Americans, the French love dragging each others' mothers into shouting matches. It's a stiff competition, but this particular insult is possibly the mother of all mother jokes.

5. You're a wet chicken

T'es une poule mouillée. Here's how French people might refer to a coward, similar to how we call someone a "chicken". This one is very popular with the youngsters.

6. You've turned into a dish cloth!

Tu es devenu une lavette. You may have worked out from the verb "laver" that this noun has something to do with cleaning - and technically you wouldn't be wrong. But as well as meaning dish cloth "lavette" can be used to refer to a girl who lacks courage and energy.

7. He fills me up with shit

Il m'emmerde lui. When someone is really getting on your nerves, the French prefer to say the individual is filling them up with "merde". Another way to say it is "il me fait chier" which means "he makes me crap".

8. You smoked sausage!

Andouille! Yet another form of sausage has taken on more meanings in the French language. Whilst in English we might jokingly call someone a "silly sausage", in France "Andouille", a form of smoked sausage, is also used for a person who is nonchalant or just plain lazy.

9. Knot head (or dickhead to be more precise)

10. You speak French like a Spanish cow!

Tu parles français comme une vache espagnole: Confusingly, this insult has nothing to do with sounding Spanish or like a cow. It simply means your accent needs a bit of work.

A la radio!

<http://www.sbs.com.au/guide/channel/SBSRadio1/location/TAS>

1pm Saturday, Tuesday, Thursday

30 THINGS ABOUT
THE PARIS METRO
THAT EVEN
PARISIANS DON'T
KNOW



It first opened to the public in 1900
this makes it the 4th oldest metro in Europe
it now has 303 stations

and carries over 4 million passengers a day
many stations have a special themed design
eg Concorde which uses words from the declaration of the rights of man
and Arts-et-Metiers, which looks like a submarine.

Bastille has historic scenes marking the start of the French revolution

In 1910 some stations flooded badly.

Nowadays there are several ghost stations around the city, one of them, Porte de Lilas, is often used as a backdrop for French movies (but for some Hollywood ones too, including Julia and Julia with Meryl Streep

Another ghost station, Saint-Martin, was closed because it's just 100 metres from the next stop (Strasbourg Saint-Denis)

... and you can still go and see the entrance on Boulevard Saint-Martin. It's a homeless shelter
Châtelet – Les Halles in central Paris is the world's largest Metro station.

... and it serves five separate lines (1, 4, 7, 11, 14) and you will get lost there your first time. And probably the second time too.

The average distance between stations is 548 metres
... and if you're above ground, you're never further than 400 metres from a station.

A Metro trip between two stations takes, on average, 58 seconds

Abbesses is the deepest station at 36 metres underground.
... and it's one of two stations with original glass-covered entrances by Hector Guimard (see it below). the other is at Porte Dauphine

The iconic art nouveau Metro entrances have been imitated abroad eg in Chicago

Metro stations sometimes change names, especially during times of war

... did you know that Jaures was once Allemagne (the French word for Germany)?

... and there was even a station called Berlin, but it's now Liege

... and they both changed after the outbreak of war in 1914.

Back in 1903, a fire at Couronnes station killed 84 people.

And in 2015, a British man redesigned the map to resemble a bike wheel. It never took
And lastly, the Metro system is expanding... two new stations will open to the east in 2019 (Bagneux and Verdun-Sud).

Published by Oliver Gee

Host of The Earful Tower podcast and writer behind the blog posts

LA SYNTAXE

Le Français c'est simple mais d'abord il faut le connaître bien.

Pourquoi dit-on qu'il y a un "embarras de voitures" quand il y en a trop, et "embarras d'argent" quand il n'y en a pas assez ?
Pourquoi parle-t-on des quatre coins de la Terre, alors qu'elle est ronde ?

Pourquoi quand un homme se meurt, on dit qu'il s'éteint, et quand il est mort, on l'appelle « feu » ?!

Pourquoi appelle-t-on « coup de grâce » le coup qui tue ?

On remercie un employé quand on n'est pas content de ses services.

Pourquoi dit-on d'un pauvre malheureux, ruiné et qui n'a même plus un lit dans lequel se coucher, qu'il est dans de beaux draps ?

Pourquoi lave-t-on une injure, et essuie-t-on un affront ?

On passe souvent des nuits blanches quand on a des idées noires.

Pourquoi, lorsqu'on veut avoir de l'argent devant soi, faut-il en mettre de côté ?

Pourquoi, lorsque vous ne partagez pas l'avis de quelqu'un, dit-on que "les avis sont partagés" ?!

Et pour en terminer, réjouissons-nous que ce soient les meilleurs crus qui donnent les plus fortes cuites !

Attila Ürményházi

MUSEES DE FRANCE - RENSEIGNEMENTS SPECIFIQUES

Quelque 6000 musées existent en France pour combler votre curiosité.

Deux sites très bien faits vous donnent toutes les précisions sur les conditions et proposent souvent une visite en images des plus grandes musées. Ce sont:
<http://museofile.culture.fr> pour tout savoir sur tous les musées de France, et surtout les musées parisiens, voir: www.museums-of-paris.com un site bilingue français-anglais thématique pour tout connaître sur l'actualité des expositions à Paris.

In addition, the latter website offers much more, i.e. best seller tours, priority no queueing access tickets to all the treasures some at discount rates. Attila Ürményházi

HERE WE GO.....TRAVELLER'S AID ABOUT TO CHANGE THEIR WORLD!
(OR AT LEAST AMUSE A FEW PASSERS-BY !

Google has launched its first pair of wireless headphones featuring real time language translation from Google Translate.

The headphones, called Google Pixel Buds, connect to an Android or Google Pixel smartphone, connecting to the voice-controlled Google Assistant to make phone calls, play music or even understand other languages.

The translation software allows users to both listen to and speak in foreign languages using their smartphone. For listening services, holding down the earbud will translate another language into the user's chosen language.

They can also use the Google Assistant to speak other languages using the Google Translate app. By pressing the earbud and saying "let me speak Italian", users will be able to talk in English and their smartphone speakers will automatically translate into Italian.

The Google Assistant and Earbuds will initially support 40 languages.
The Earbuds will also include features that allow users to instantly ask questions by squeezing the bud.

Matthew Field

<http://www.telegraph.co.uk/technology/2017/10/04/googles-new-headphone>



Tarte flambée (Flammeküche)

C'est une tarte fine qui fait la fierté de tous les alsaciens!!



1 fond de tarte flambée

500 g de farine 7 g de levure boulangère 25 cl d'eau 1/2 cc de sel 30 g de beurre

- Etape 1

Dans un récipient, mettre la farine. Ajouter d'un côté la levure, de l'autre le sel. Verser l'eau et pétrir le tout quelques minutes. Ajouter ensuite le beurre et pétrir jusqu'à obtention d'une boule de pâte homogène. Couvrir le récipient d'un linge humide et laisser reposer à température ambiante durant environ 1h (elle doit doubler de volume).

- Etape 2

Prélever des petites portions de pâte et les étaler le plus finement possible. Ovale ou rectangle, c'est à vous de décider.

Garnir:

6 CS de crème fraîche (environ 100 g) 50 g de lardons 1 gros oignon Noix de muscade
Sel, poivre

Etape 1 Préchauffer le four à 220°C (th.7). Éplucher et couper l'oignon en fines tranches. Mélanger le fromage blanc et la crème fraîche. Saler, poivrer et ajouter une pincée de noix de muscade.

Etape 2 Étaler la préparation sur le fond de tarte, parsemer de lardons, ajouter quelques oignons et saupoudrer de fromage râpé si vous le souhaitez. Enfourner durant 8 et 10 minutes environ. Servir aussitôt.

"CLASSIQUE OU MODERNE.
IL N'Y A QU'UNE SEULE CUISINE...LA BONNE"

Paul Bocuse
1926 - 2018



Désormais, les clients devront utiliser des sacs de plus de 50 microns, des sacs de papier, ou bien des sacs réutilisables.

Les sacs de plastique légers seront interdits dans les commerces de détail de Montréal à compter de lundi. Le règlement de la Ville de Montréal proscrit l'utilisation de sacs de plastique d'une épaisseur inférieure à 50 microns (0,05 millimètre), des sacs très minces qui sont très répandus dans les commerces. Les sacs qui contiennent un agent oxydant (les sacs oxodégradables, oxofragmentables et biodégradables) seront quant à eux complètement interdits, peu importe leur épaisseur.

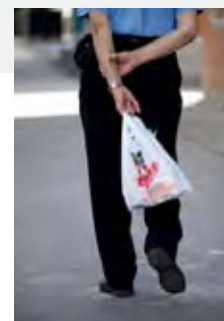
Il y aura des exceptions pour l'emballage des fruits et légumes, des médicaments et des vêtements chez le nettoyeur.

Désormais, les clients devront utiliser des sacs de plus de 50 microns, des sacs de papier, ou bien des sacs réutilisables.

Les commerces auront jusqu'au 5 juin prochain pour respecter le règlement. Par la suite, les contrevenants pourraient se voir imposer des amendes allant jusqu'à 2000 \$ pour la première fois, et 4000 \$ advenant une récidive. Pendant ces six mois d'adaptation, la Ville enverra une brigade d'employés qui iront rencontrer les commerçants pour les aider à se conformer aux règles.

Jean-François Parenteau, responsable de l'environnement au conseil exécutif de la Ville de Montréal, explique que ces sacs très minces sont ciblés car ils sont difficilement recyclables et il n'est pas rare qu'on les retrouve dans la nature.

SARAH MONGEAU-BIRKETT,
ARCHIVES LA PRESSE



Dogged French Expressions

www.lawlessfrench.com

Arriver comme un chien dans un jeu
de quilles
to arrive at just the wrong time

Avoir du chien to be desirable
Entre chien et loup at dusk

ne pas attacher son chien avec des saussices
to be cheap, stingy, tight-fisted

coiffé à la chienne – with bangs / a fringe

un coup de chien – squall
en chien de fusil – curled up
être / s'entendre / vivre comme chien et chat
to fight like cats and dogs
se regarder en chien de faïence
to glare at each other

Informal expressions

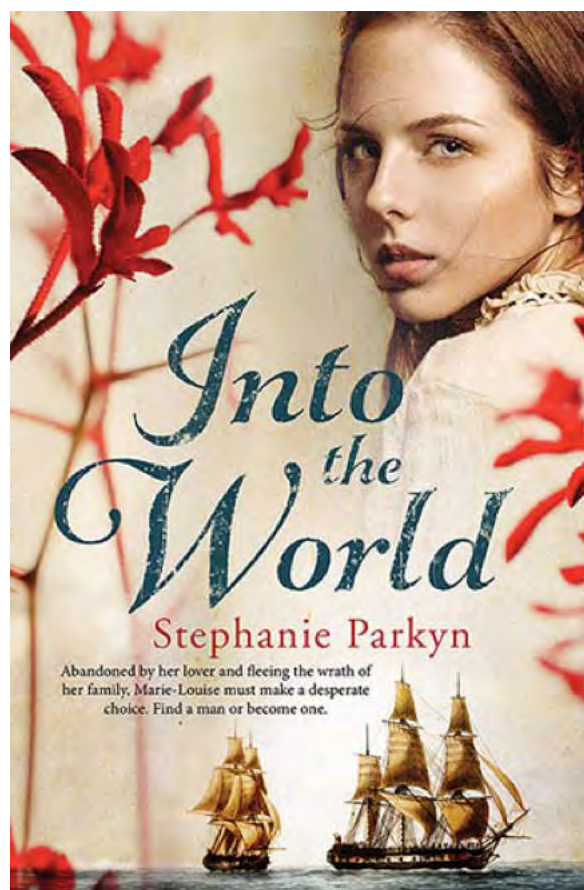
C'est une vie de chien – It's a dog's life
C'est pas* fait pour les chiens – It's there to be used
garder / réserver un chien de sa chienne à quelqu'un
to get even with someone
Quel chien ! – You pig / dog / swine!
Quel temps de chien ! – What lousy weather!
la rubrique des chiens écrasés – filler, pointless articles

Proverbs

Bon chien chasse de race –
Like father like son
Les chiens aboient, la caravane passe –
Let the world say what it will



TASMANIAN WRITER
STEPHANIE PARKYN HAS
WOVEN A STORY ABOUT THE
FRENCH WOMAN WHO
DISGUISED HERSELF AS A
MALE MEMBER OF A FRENCH
CREW SAILING TO THE
SOUTH SEAS.



Abandoned by her lover and fleeing the wrath of her family, Marie-Louise must make a desperate choice. Find a man or become one.

1791. In the midst of the French Revolution, unwed mother Marie-Louise Girardin takes one last look at her baby son before entrusting him to her friend, the revolutionary Olympe de Gouges. She must escape, and only the most daring plan will bring her both the anonymity she needs and the independence to return one day for her son.

Marie-Louise disguises herself as a man and joins a voyage of exploration employed as a steward on the Recherche, one of two ships commissioned to journey to the Great Southern Ocean to find the missing explorer La Perouse.

Protecting her identity throughout, Marie-Louise forms friendships among the eccentric naturalists.

But

tensions rise between the royalist officers and the revolutionaries, and Marie-Louise's position becomes precarious when she discovers someone on board knows the secrets of her past. When the expedition docks in Java, chaos erupts as they learn of King Louis XVI's execution and are imprisoned by the Dutch. Marie-Louise seems certain to be unmasked. Will she ever return to France and be reunited with her child?

Inspired by a true story, *Into the World* is a compelling novel of the amazing life of Marie-Louise Girardin battling perilous seas, her own self-doubt, and finding unforeseen loves on a journey to reclaim her child.

Author bio: The author holds a PhD in biological sciences and worked as an environmental scientist for 15 years, giving her valuable insight into the minds of the expedition's naturalists. She has had short stories published in the 40 South Anthologies, and stories shortlisted for the Scarlet Stiletto competition and RSNZ Manhire Award for Creative Science Writing. (launched at Fullers December 2017)



LE COMITE 2017-2018 Committee

President; DAVE SHELLEY

Vice President: WENDY CHAPMAN

Secretary: MARILYN PINKARD

Treasurer: GERALD MORFORD-
WAITE

Committee members

CAROLINE JACKSON co-ordinator
of classes

EMMA WALLBRIDGE

GUY NICHOLSON

JUSTIN BOWMAN-SHAW

MERI ROLLINS

CAROLYN CANTY ex officio

Editor Clin D'Oeil

The Alliance Française de Hobart
30 Church Street, North Hobart. 7000.
www.afhobart.org.au / Postal address below



Alliance Française de Hobart Inc.

Name: _____

Address: _____

Postcode: _____

Telephone: _____ Mobile: _____

Email address: _____

| Class CEFR level | Day and Time | Dates | Tutor | Fees | Tick |
|-----------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------|-------|--------------------------|
| French 1 A1.1 | Monday 5:30 - 7:30 pm | Jan 29-March 19 | Claire Mozziconacci | \$205 | <input type="checkbox"/> |
| Continuation 3 A1.1 | Tuesday 5.30 - 7.30 pm | Jan 30-March 13 | TBC | \$205 | <input type="checkbox"/> |
| Continuation 5 A1.2 | Thursday 5.30 - 7.30 pm | Jan 11-Feb 22 | Robert Hughes | \$205 | <input type="checkbox"/> |
| Continuation 6 A2.1 | Tuesday 5.30 - 7.30 pm | Jan 30-March 13 | Julien Scheffier | \$205 | <input type="checkbox"/> |
| Continuation 9 A1.3 | Monday 6:00 - 8:00 pm | Jan 29-March 19 | Wendy Chapman | \$205 | <input type="checkbox"/> |
| Continuation 11 A1.3 | Thursday 5:30-7:30 pm | Feb 1-March 15 | Claire Mozziconacci | \$205 | <input type="checkbox"/> |
| Consolidation | Thursday 9:00 - 11:00 am | Feb 8-March 22 | Jan Perkins | \$205 | <input type="checkbox"/> |
| French for Travellers | Sat Mornings 10.00 - 12.00h | Feb 3-March 10 | Robert Hughes | \$165 | <input type="checkbox"/> |
| Intermediate A2.1 | Wednesday 7:00-9:00 | Jan 31-March 14 | Wendy Chapman | \$205 | <input type="checkbox"/> |
| Conversation A2-B2 | Wednesday 6:00-7:30 | Jan 31 st -March 14 | Julien Scheffier | \$145 | <input type="checkbox"/> |

**Minimum of 5 students to have a class proceed. Please ensure you have enrolled prior to the Friday of your class session commencing.
Text books extra for Continuers 2 and above: \$65- on sale at the time of the first lesson**

All classes held at the Alliance House: 30 Church St. North Hobart

No classes on Monday March 12th

This enrolment form, together with a cheque (made payable to "Alliance Française de Hobart") should be sent to:

The Class Coordinator Alliance Française de Hobart

39 Leatta Rd. Lindisfarne 7015 OR

Payment by electronic transfer (via Internet)

Name: Alliance Française de Hobart INC. BANK : MYSTATE BSB: 007-009 ACCOUNT NO. 12122545

Please use your SURNAME to allow acknowledgment of payment

After payment by EFT you must return the filled-in enrolment form to the above address to complete the enrolment process or scan and send to caroline.jackson@education.tas.gov.au

Signature _____

Date _____

How high is the River Seine right now? 9.5 standard baguettes !



If you order meat, the waiter
might ask
Quelle cuisson ?
How would you like it cooked?

And you can respond...

cru (raw)
bleu very rare (red inside)
saignant (for beef)
rosé (for duck or lamb)
rare (pink inside)
à point
medium-rare
médium
medium
bien cuit
well done
calciné!!
very well done, charred

MEMBERS ARE ENCOURAGED TO SEND ANY
INTERESTING FRENCH RELATED ARTICLES,
COMMENTS, PICTURES, TRAVEL TALES, IN
EITHER FRENCH OR ENGLISH FOR
CONSIDERATION IN THE NEXT
EDITION OF CLIN D'OEIL.

I receive very little feedback re the content of Clin D'Oeil.

Hopefully you are all enjoying the articles.

cantycd@bigpond.com

next deadline 20 January 2018

**BORROW THESE MAGAZINES
FROM LA MAISON FRANCAISE
30 Church St., North Hobart.**



Clothes Related French Idioms:

There are a lot of French idioms about clothes. Here are a few of my favorite French expressions about clothing, with a literal English translation and then the English meaning. Don't hesitate to suggest some more in the Disqus section below and I'll add them up to the list!

1. "Il est sur son trente-et-un": he is on his 31st : he is dressed very chic
2. "Je n'ai rien à me mettre": I have nothing to wear.
3. "Dans le couple, c'est elle qui porte le pantalon": in the couple, she wears the pants: she is the decision maker
4. "Il l'a laissée tomber comme une vieille chaussette" : he dropped her like an old sock : he ditched her badly
5. "ce politicien a souvent retourné sa veste" : this politician often turned his jacket inside out: he changed his opinions
6. "Elle n'a plus d'argent : elle doit se serrer la ceinture" : she is broke: she has to tighten her belt : she has to be very careful about her spendings
7. "Finalement, il a vidé son sac" ; finally, he emptied his bag ; finally, he spilled the beans.
8. "Je t'ai vu venir avec tes gros sabots" : I saw you come with your large wood clog : I saw you come from far (you were not very discreet)
9. "J'étais tellement en colère... Je n'ai pas pris de gants" : I was so mad: I didn't take gloves : I was so mad, I spoke directly and frankly.
10. "J'en ai plein les bottes !" : I have plenty on my boots : I'm very tired / I've had enough.
11. "Elle n'a toujours pas trouvé chaussure à son pied" : she hasn't found a shoe that fits her foot : she hasn't found the perfect match
12. "Son frère essaie toujours de lui faire porter le chapeau" : his brother always tries to make him wear the hat : to make him be the guilty one
13. "Son café, c'est du jus de chaussette" : his coffee is sock juice : it's a very bad coffee
14. "Ce type est un coureur de jupons" : this guy runs after half-slip : he is a womanizer
15. "Il lui a demandé de sortir avec lui mais il s'est pris une veste" : he asked her out but he got a jacket : she turned him down
16. "Elle change d'avis comme de chemise" : she changes her mind like she changes shirts : she changes her mind all the time
17. "Ne t'inquiète pas : j'ai plus d'un tour dans mon sac" : don't worry, I have more than one trick in my bag : I'll find a solution

Thanks to Caroline Jackson for this useful article.

LETTERS TO
THE
EDITOR

SHARE YOUR
THOUGHTS
WITH OTHER
READERS

clindoeil@afhobart.org.au





Dave Shelley & Gerard Mocellin



Gerry & Yolande-Freed





Rod Howell President
Launceston AF and Dave
Shelley, President of the
Hobart AF share
"LA BAGUETTE D'OR"
Trophy as joint winners!





Tri-Alliance Pétanque à Campbell Town

Flash!! Un petit groupe enthousiaste de membres de l'AF de Hobart se sont réunis à Campbell Town dimanche matin dernier pour participer dans le pique-nique/concours de pétanque annuel du Tri-alliance. C'était, comme toujours, très agréable et divertissant, et on a refait beaucoup d'amitiés avec des membres du Nord et du Nord-ouest! Et, même mieux, nous avons formé deux équipes dont la S1 a fait un effort héroïque pour obtenir égalité avec une équipe du Nord – donc, les deux équipes partagent le fameux trophée la Baguette d'Or pour l'année 2018.

(Membres de notre équipe:

Caroline, Dave et Gerald.) Merveilleux!! Merci à tous ceux qui sont venus et félicitations aux gagnants du Nord et du sud!! Et il faut remercier le comité du Nord qui a si bien organisé cet événement!

A l'année prochaine!!! WC



Many thanks to members providing images: Rod Howell, Julien Ridgers, Caroline Jackson, Gerry Freed, Dave Shelley

Office Use Only

Processed

Card/s Issued

YEAR



Alliance Française de Hobart Inc.

MEMBERSHIP FORM

Annual AF Membership is current from 1st January.

Is this a Renewal?

Tick ☐

OR

A New Membership?

Tick ☐

PLEASE

Name 1:

OFFICE USE ONLY

If this is a Family/Partners Membership, please use the box below to enter additional names:

| | |
|----|-----------------|
| 2. | OFFICE USE ONLY |
| 3. | |
| 4. | |
| 5. | |

Address:

Suburb:

State:

Postcode:

Telephone:

Mobile:

Email address: (please carefully print your email address)

| Membership Type | Fees | Tick <input type="checkbox"/> |
|----------------------------|---------|-------------------------------|
| Single Membership | \$40.00 | <input type="checkbox"/> |
| Seniors Membership | \$30.00 | <input type="checkbox"/> |
| Family/Partners Membership | \$60.00 | <input type="checkbox"/> |
| Student Membership | \$25.00 | <input type="checkbox"/> |

This Membership form, together with a cheque or money order (made payable to "Alliance Française de Hobart") should be sent to:

The Treasurer,
Alliance Française de Hobart
PO Box 70, South Hobart TAS 7004

Or EFT ⇒

Name: Alliance Française de
Hobart Inc.
BANK: MYSTATE
BSB: 807-009
ACCOUNT NO. 12122945

Please use your surname to allow
acknowledgment of payment

Signature:

Date:

After payment by EFT you must return the completed membership form to the above address to complete the enrolment process.